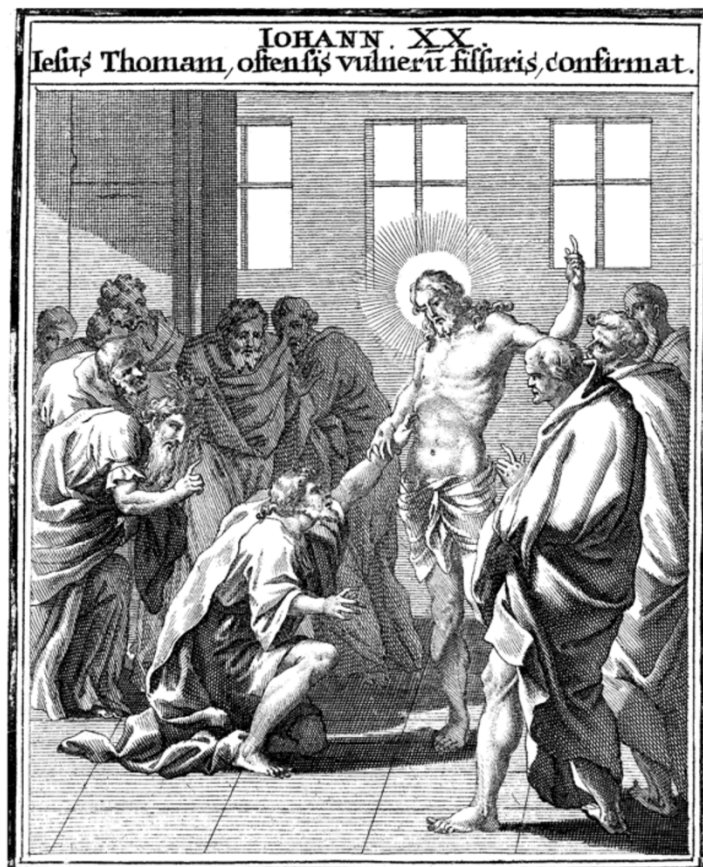


SECONDES VEPRES
du dimanche
IN ALBIS



Paroisse Saint-Eugène - Sainte-Cécile

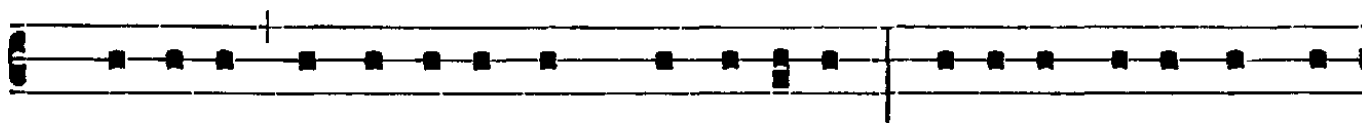


Pater noster. Ave Maria. En secret.

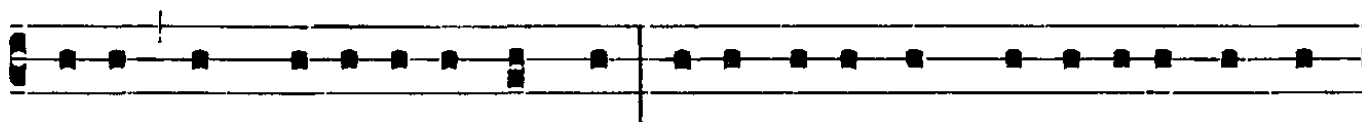
OUVERTURE DE L'OFFICE



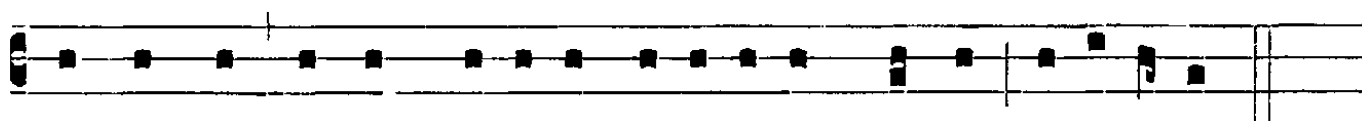
E- US in adju-tó-ri- um me- um inténde.



ř. Dómi-ne ad adjuvándum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-



li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto. Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc,



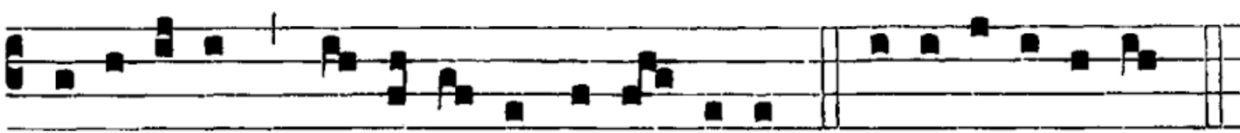
et semper, et in saécu-la saecu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

Mon Dieu, venez à mon aide. Seigneur, hâtez-vous de me secourir. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit. Comme il était au commencement, & maintenant & toujours, & dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il. Alleluia.



Les cinq psaumes se chantent sous la même antienne:

Ant.
VII. c 2



A L-LELU-IA, * al-le-lú-ia, al-le-lú-ia. E u o u a e.

PSAUME CIX – DIXIT DOMINVS

*Di-xit Dóminus Dó-mino me-o : **
sede a **dex**-tris **me**-is.

*Donec ponam ini-mí-cos tu-os : **
scabéllum **pe**-dum tu-**ó**-rum.

*Virgam virtútis tuæ emíttet Dómi-nus ex Si-on : **
domináre in médio inimi-**có**-rum tu-**ó**-rum.

*Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóri-bus Sanc-tó-rum : **
ex útero ante lucíferum **gé**-nu-**i** te.

*Jurávit Dóminus, & non pœni-té-bit e-um : **
Tu es sacérdos in æternum secúndum ordi-
nem Mel-**chi**-sedech.

*Dóminus a dex-tris tu-is, **
confrégit in die iræ **su**-æ **re**-ges.

*Judicábit in natióibus, im-plé-bit ru-í-nas : **
conquassábit cápita in **ter**-ra mul-**tó**-rum.

*De torrén-te in vi-a bi-bet : **
proptérea exal-tá-bit **ca**-put.

*Glória Pa-tri, & Fí-li-o, **
& Spi-rí-tui **Sanc**-to.

*Sicut erat in princípio, & nunc, & sem-per, **
& in sæcula sæcu-ló-rum. **A**-men.

Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asseyez-vous à ma droite,

Jusqu'à ce que je réduise vos ennemis à vous servir de marche-pied.

Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de votre puissance : réglez au milieu de tes ennemis.

Vous posséderez la principauté & l'empire au jour de votre puissance, & au milieu de l'éclat qui environnera vos saints. Je vous ai engendré de mon sein avant l'aurore.

Le Seigneur a juré, & son serment demeurera immuable, que vous êtes le Prêtre éternel selon l'ordre de Melchisedech.

Le Seigneur est à votre droite ; il a brisé & mis en poudre les rois au jour de sa colère.

Il exercera son jugement au milieu des nations : il remplira tout de la ruine de ses ennemis ; il écrasera sur la terre les têtes d'un grand nombre de personnes.

Il boira de l'eau du torrent dans le chemin, & c'est pour cela il élèvera sa tête.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,

Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

PSAUME CX – CONFITEBOR

*Confitébor tibi, Dómine, in toto cor-de me-o **
in consílio justórum, & congre-ga-ti-**ó**-ne.

*Magna ó-pera Dó-mini : **
exquísita in omnes volun-tá-tes **e**-jus.

*Conféssio et magnificéntia o-pus e-jus : **
& justítia ejus manet in **sæ**-culum **sæ**-culi.

Memóriam fecit mirabílium suó-rum, †
miséricors et mise-rá-tor Dó-minus : *
escam dedit ti-mén-ti-**bus** se.

Seigneur, je vous louerai de tout mon cœur dans la société des justes & dans l'assemblée des peuples.

Les œuvres du Seigneur sont grandes & proportionnées à toutes ses volontés.

Tout ce qu'il fait publie ses louanges & sa grandeur, & sa justice demeure dans tous les siècles.

Le Seigneur, qui est miséricordieux & plein de clémence, a éternisé la mémoire de ses merveilles ; il a donné la nourriture nécessaire à ceux qui le craignent.

Memor erit in sæculum testa-**mén**-ti **su**-i : *
virtútem óperum suórum annuntiábit **pó**-pulo
su-o.

Ut det illis hæredi-**tá**-tem **gén**-tium : *
ópera mánuum ejus véritas & ju-**dí**-cium.

Fidélia ómnia mandáta e-**jus** : †
confirmáta in **sæ**-culum **sæ**-culi : *
facta in veritáte & æ-**qui**-**tá**-te.

Redemptiónem misit **pó**-pulo **su**-o : *
mandávit in ætérnum testa-**mén**-tum **su**-um.

Ici on s'incline par respect pour le nom de Dieu :

Sanctum & terríbile **no**-men e-**jus** : *
inítium sapiéntiæ **ti**-mor **Dó**-mini.

Inteléctus bonus ómnibus faci-**én**-tibus e-um : *
laudátio ejus manet in **sæ**-culum **sæ**-culi.

Glória **Pa**-tri, & **Fí**-lio, *
& Spi-**rí**-tui **Sanc**-to.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **sem**-per, *
& in sæcula sæcu-**ló**-rum. **A**-men.

*Il se souviendra éternellement de son alliance ; il
fera connaître à son peuple la puissance de ses
œuvres,*

*En leur donnant l'héritage des nations. Les œuvres
de ses mains ne sont autre chose que vérité &
justice.*

*Tous ses préceptes sont fidèles & stables dans tous
les siècles, ayant été faits sur les règles de la vérité
et de l'équité.*

*Il a envoyé un rédempteur à son peuple, il a fait une
alliance avec lui pour toute l'éternité.*

*Son nom est saint & terrible. La crainte du Seigneur
est le commencement de la sagesse.*

*Tous ceux qui agissent conformément à cette crainte
sont remplis d'une intelligence salutaire. Sa louange
subsistera dans tous les siècles.*

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,

*Comme il était au commencement, & maintenant, &
toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

PSAUME CXI - BEATVS VIR

Beátus vir qui **ti**-met **Dó**-minum : *
in mandátis ejus **vo**-let **ni**-mis.

Potens in terra erit **se**-men e-**jus** : *
generátio rectórum be-**ne**-**di**-**cé**-tur.

Glória & divítiae in **do**-mo e-**jus** : *
& justítia ejus manet in **sæ**-culum **sæ**-cu-li.

Exórtum est in ténebris **lu**-men **rec**-tis : *
miséricors, & mise-**rá**-tor, & **jus**-tus.

Lucúndus homo qui miserétur et cóm-**modat**, †
dispónet sermónes suos **in** ju-**dí**-cio : *
quia in ætérnum non **com**-mo-**vé**-bi-tur.

In memória æterna e-**rit** **jus**-tus : *
ab auditíone mala **non** ti-**mé**-bit.

Parátum cor ejus speráre in **Dó**-**mino**, †
confirmátum **est** cor e-**jus** : *
non commovébitur donec despíciat ini-**mí**-
cos **su**-os.

Dispérsit dedit paupé-**ribus** : †
justítia ejus manet in **sæ**-culum **sæ**-culi : *
cornu ejus exaltábi-**tur** in **gló**-ri-a.

*Heureux est l'homme qui craint le Seigneur,
& qui a une volonté ardente d'accomplir ses
commandements.*

*Sa race sera puissante sur la terre, la postérité des
justes sera bénie.*

*La gloire & les richesses sont dans sa maison, & sa
justice demeure dans tous les siècles.*

*Dieu qui est miséricordieux, clément & juste, s'est
levé comme une lumière au milieu des ténèbres sur
ceux qui ont le cœur droit.*

*L'homme qui est touché de compassion & qui prête
à ceux qui sont pauvres, qui règle tous ses discours
avec prudence & jugement, est vraiment heureux,
parce qu'il ne sera jamais ébranlé.*

*La mémoire du juste sera éternelle ; il ne craindra
point d'entendre aucune chose affligeante.*

*Il a le cœur toujours préparé à espérer au
Seigneur ; son cœur est puissamment affermi ; il ne
sera point ébranlé jusqu'à ce qu'il soit en état de
mépriser ses ennemis.*

*Il a répandu ses biens avec libéralité sur les
pauvres. Sa justice demeure dans tous les siècles.
Sa puissance sera élevée & comblée de gloire.*

Peccátor vidébit & irascé-tur †
déntibus suis fremet & ta-bés-cet : *
desidérium pecca-tó-rum pe-rí-bit.

Glória **Pa**-tri, & **Fí**-lio, *
& **Spi-rí**-tu-i **Sanc**-to.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **sem**-per, *
& in sæcula sæcu-ló-rum. **A**-men.

Le pécheur le verra, & en sera irrité ; il grincera les dents, & sèchera de dépit ; mais le désir des pécheurs périra.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,

Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

PSAUME CXII - LAVDATE PVERI

Laudáte, **pú**-eri, **Dó**-minum : *
laudáte **no**-men **Dó**-mi-ni

Louez le Seigneur, vous qui êtes ses serviteurs ; louez le nom du Seigneur.

Ici on s'incline par respect pour le nom de Dieu :

Sit nomen Dómini **be**-ne-díc-tum, *
ex hoc nunc, et **us**-que in **sæ**-cu-lum.

Que le nom du Seigneur soit béni dès maintenant, & dans tous les siècles.

A solis ortu usque **ad** oc-cá-sum, *
laudábile **no**-men **Dó**-mi-ni.

Le nom du Seigneur doit être loué depuis le lever du soleil jusqu'au couchant.

Excelsus super omnes **gen**-tes **Dó**-minus, *
& super cœlos **gló**-ria **e**-jus.

Le Seigneur est élevé au-dessus de toutes les nations, & sa gloire au-dessus des cieus.

Quis sicut Dóminus Deus noster, qui in **al**-tis **há**-bitat, *
& humília réspicit in cœlo **et** in **ter**-ra ?

Qui est semblable au Seigneur notre Dieu, qui habite les lieux les plus élevés, & qui regarde ce qu'il y a de plus abaissé dans le ciel & sur la terre ?

Súscitans a **ter**-ra **í**-nopem, *
& de stércore **é**-rigens **páu**-pe-rem :

Qui tire de la poussière celui qui est dans l'indigence, & qui élève le pauvre de dessus le fumier,

Ut cóllocet eum **cum** prin-cí-pibus, *
cum princípibus **pó**-puli **su**-i.

Pour le placer avec les princes, avec les princes de son peuple ;

Qui habitáre facit stéri-**lem** in **do**-mo, *
matrem fili-ó-rum læ-tán-tem.

Qui donne à celle qui était stérile la joie de se voir dans sa maison la mère de plusieurs enfants.

Glória **Pa**-tri, & **Fí**-lio, *
& **Spi-rí**-tui **Sanc**-to.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit,

Sicut erat in princípío, & **nunc**, & **sem**-per, *
& in sæcula sæcu-ló-rum. **A**-men.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

PSAUME CXIII – IN EXITV ISRAEL

In éxitu Israel **de** **Æ**-gyp-to, *
domus Jacob de **pó**-pulo **bár**-baro.

Lorsqu'Israël sortit d'Egypte, la maison de Jacob du milieu d'un peuple barbare,

Facta est Judæa sanctifi-cá-tio **e**-jus, *
Israel po-tés-tas **e**-jus.

Juda est devenu son sanctuaire, Israël sa puissance.

Mare **vi**-dit, & **fu**-git : *
Jordánis convérsus **est** re-trór-sum.

La mer le vit & s'enfuit ; le Jourdain retourna en arrière.

Montes exultavé-runt **ut** a-rí-etes : *
& colles sicut **a**-gni ó-vium.

Les montagnes bondirent comme des béliers, et les collines comme de agneaux.

Quid est tibi ma-re **quod** fu-gís-ti ? *
et tu Jordánis, quia convérsus **es** re-trór-sum ?

Qu'as-tu, mer, à t'enfuir ? et toi, Jourdain, à retourner en arrière ?

Montes exultástis **si**-cut a-**rí**-etes : *
et colles sicut a-**gni ó**-vium ?

A fácie Dómini **mo**-ta est **ter**-ra, *
a fácie **De**-i **Ja**-cob :

Qui convértit petram in **sta**-gna a-**quá**-rum, *
et rupem in **fon**-tes a-**quá**-rum.

Ici, selon la louable coutume de Paris, on peut s'incliner par respect pour le nom de Dieu :

Non nobis Dómi-**ne** non **no**-bis : *
sed nómini **tu**-o da **gló**-riam.

Super misericórdia tua et veri-**tá**-te **tu**-a : *
nequándo dicant gentes ubi est **De**-us e-**ó**-rum ?

Deus autem **nos**-ter in **cœ**-lo : *
ómnia quæcúmque **vó**-luit, **fe**-cit.

Simulácra géntium ar-**gén**-tum et **au**-rum, *
ópera **má**-nuum **hó**-minum.

Os habent, et **non** lo-**quén**-tur : *
óculos habent et **non** vi-**dé**-bunt.

Aures ha-bent, et **non** **áu**-dient : *
nares habent, et **non** o-do-**rá**-bunt.

Manus habent, et **non** palpá-**bunt** : †
pedes habent, et **non** **am**-bu-**lá**-bunt : *
non clamábunt in **gút**-tu-re **su**-o.

Símiles illis fiant qui **fá**-ciunt e-a : *
et omnes qui con-**fí**-dunt in e-is.

Domus Israel spe-**rá**-vit in **Dó**-mino : *
adjútor eórum et pro-**téc**-tor e-**ó**-rum est.

Domus Aaron spe-**rá**-vit in **Dó**-mino : *
adjútor eórum et pro-**téc**-tor e-**ó**-rum est.

Qui timent Dóminum spera-**vé**-runt in **Dó**-mino : *
adjutor eórum et pro-**téc**-tor e-**ó**-rum est.

Dóminus me-mor **fu**-it **nos**-tri : *
et bene-**dí**-xit **no**-bis.

Benedíxit **dó**-mui **Is**-rael : *
benedíxit **dó**-mui **A**-aron.

Benedíxit ómnibus qui **ti**-ment **Dó**-minum, *
pusíllis **cum** ma-**jó**-ribus.

Adjíciat **Dó**-minus **su**-per vos : *
super vos, et super **fí**-lios **ves**-tros.

Benedícti **vos** a **Dó**-mino : *
qui fecit **cœ**-lum et **ter**-ram.

Cœ-lum **cœ**-li **Dó**-mino : *
terram autem dedit **fí**-liis **hó**-minum.

Montagnes, à bondir comme des béliers ? et collines comme des agneaux ?

Devant la face du Seigneur, la terre a tremblé, devant la face du Dieu de Jacob,

Qui changea la pierre en torrents d'eau, et le rocher en fontaines.

Non pas à nous, Seigneur, non pas à nous, mais à votre nom donnez la gloire.

En raison de votre miséricorde et de votre vérité ; de crainte que les nations ne disent : « où est leur Dieu ? »

Notre Dieu est dans le ciel, tout ce qu'il a voulu, il l'a fait.

Les idoles de nations sont argent & or, œuvres des mains des hommes.

Elles ont une bouche & ne parlent point, elles ont des yeux & ne voient point.

Elles ont des oreilles & n'entendent point, elles ont des narines & ne sentent point.

Elles ont des mains & ne touchent point, elles ont des pieds & ne marchent point, elles ne crient point pas leur gorge.

Que soient rendus semblables à elles, tous ceux qui les font, et tous ceux qui se confient en elles.

La maison d'Israël a espéré dans le Seigneur : il est leur soutien & leur protecteur.

La maison d'Aaron a espéré dans le Seigneur : il est leur soutien & leur protecteur.

Ceux qui craignent le Seigneur ont espéré dans le Seigneur : il est leur soutien & leur protecteur.

Le Seigneur s'est souvenu de nous & il nous a bénis.

Il a béni la maison d'Israël, il a béni la maison d'Aaron.

Il a béni tous ceux qui craignent le Seigneur, petits & grands.

Que le Seigneur vous comble, vous & vos fils.

Soyez bénis du Seigneur, lui qui fit ciel & terre.

Le ciel du ciel est au Seigneur, mais il donna la terre aux fils des hommes.

Non mortui lau-dá-bunt te **Dó**-mine : *
neque omnes qui descéndunt in in-fér-
num.

*Les morts ne vous loueront point, Seigneur : ni
tous ceux qui descendent en enfer.*

Sed nos qui vívimus, bene-dí-cimus **Dó**-mino, *
ex hoc nunc et us-que in sæ-culum.

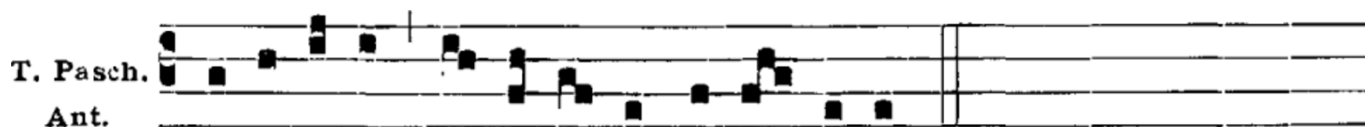
*Mais nous qui vivons, bénissons le Seigneur, dès à
présent et jusque dans les siècles.*

Glória **Pa**-tri, & **Fí**-lio, *
& Spi-rí-tui **Sanc**-to.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Sicut erat in princípío, & **nunc**, & **sem**-per, *
& in sæcula sæcu-ló-rum. A-men.

*Comme il était au commencement, & maintenant,
& toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*



Alle-lú-ia, al-le-lú-ia, alle- lú-ia.

CAPITULE – I. JEAN. V, 4.

CARISSIMI : Omne quod natum est ex Deo,
vincit **mun**-dum : † et hæc est victória, quæ
vin-cit **mun**-dum, * fides **nos**-tra.

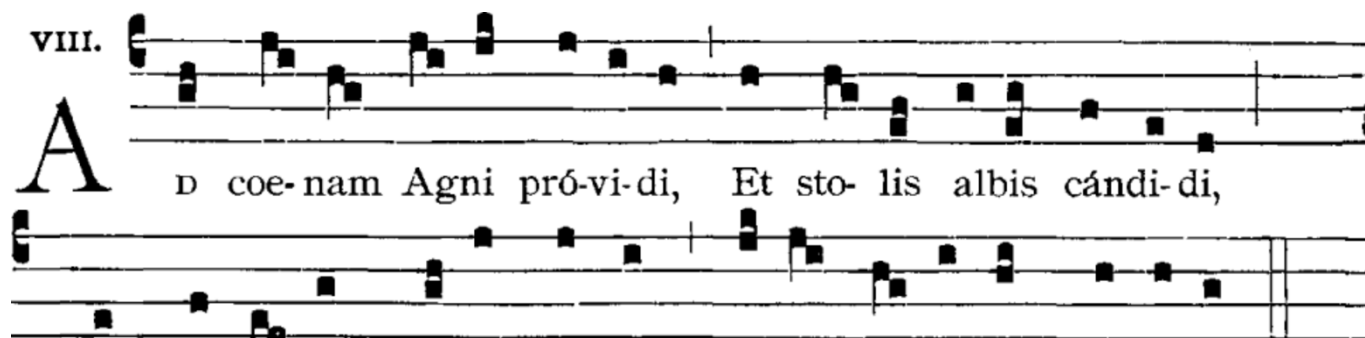
*Frères bien-aimés, tout ce qui est né de Dieu est
vainqueur du monde, et la victoire qui a vaincu le
monde, c'est notre foi.*

✠. Deo grátias.

✠. Rendons grâces à Dieu.

HYMNE DU TEMPS PASCAL

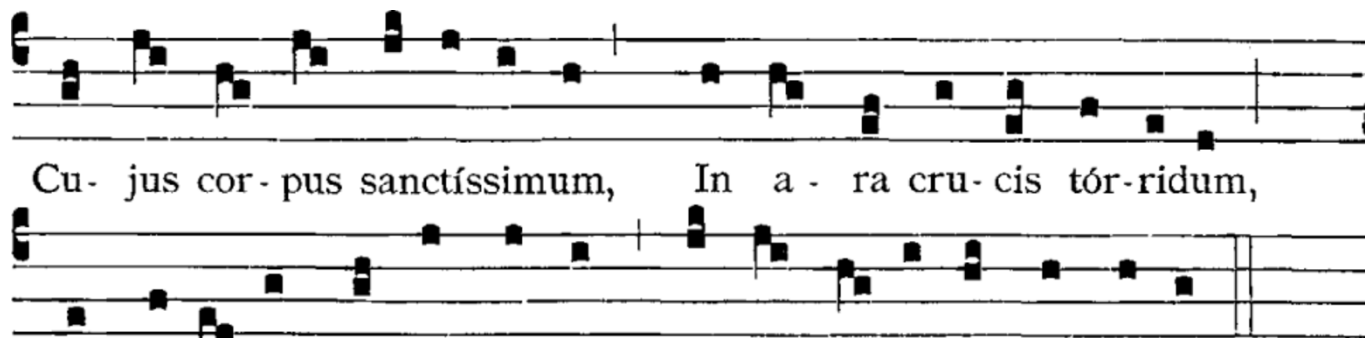
Saint Nicetas de Remesiana, V^{ème} siècle – traduction versifiée de Charles de Courbes († 1622)



Ad coe-nam Agni pró-vi-di, Et sto-lis albis cándi-di,

Post tránsi-tum ma-ris Rubri, Chri-sto ca-námus Prínci-pi.

*En mangeant cet Agneau pascal, Vêtu de blanc, en cœur loyal,
Et la Mer rouge ayant passé Chantons à Christ de cœur haussé.*



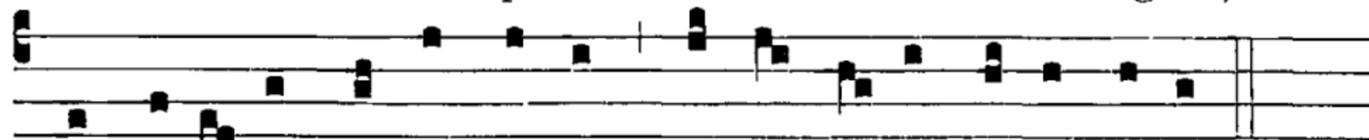
Cu- jus cor-pus sanctíssimum, In a - ra cru-cis tór-ridum,

Cru- ó-re e - jus ró - se - o Gustán - do ví-vi - mus De-o.

*Duquel le corps fut autrefois Brûlé sur l'autel de la Croix,
Dont par le pur sang d'iceluy Nous vivons à Dieu aujourd'hui.*

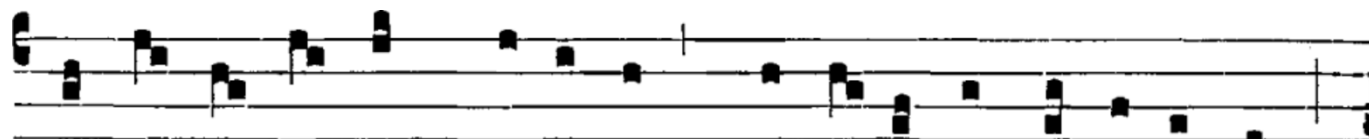


Pro - tée - ti Paschae vespere A de - vastán - te An - ge - lo,

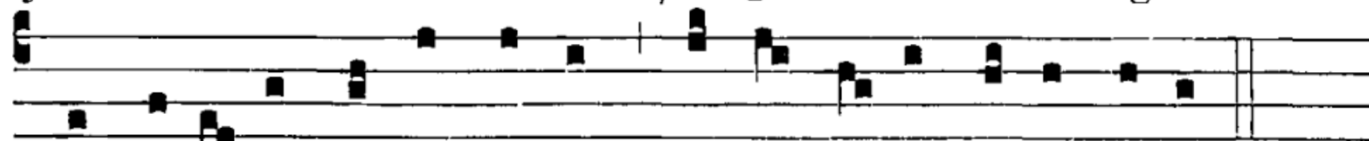


E - rép - ti de du - rís - si - mo Pha - ra - ó - nis im - pé - ri - o.

*Sauvés de l'Ange qui jadis En la vieille Pâque des Juifs
Fit de plusieurs, occision Et délivra de Pharaon.*

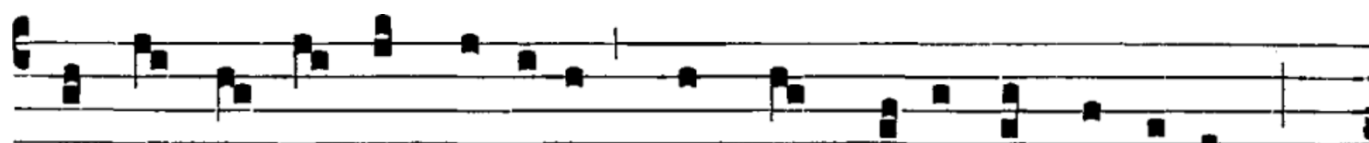


Jam Pas - cha nostrum Christus est, Qui immo - lá - tus agnus est:

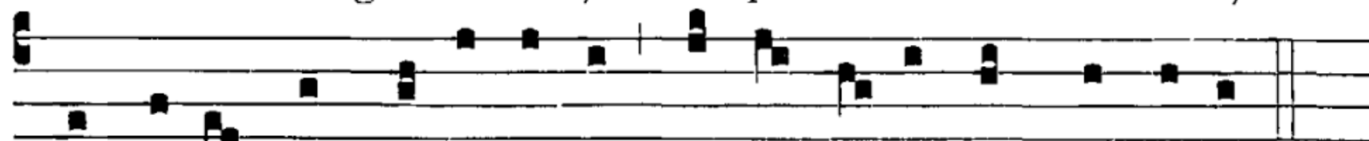


Sin - ce - ri - tá - tis á - zy - ma, Ca - ro e - jus o - blá - ta est.

*Car notre Pâque c'est le Christ, Qui pour nous vrai agneau se fit,
Aussi son cher corps a été L'Azyme de sincérité.*



O ve - re di - gna hós - ti - a, Per quam fracta sunt tár - ta - ra,



Re - démp - ta plebs cap - ti - vá - ta, Réd - di - ta vi - tae praé - mi - a.

*Ô digne hostie, cher Jésus, Par qui les enfers sont rompus,
Le peuple ôté d'anxiété, Et remis en sa liberté.*

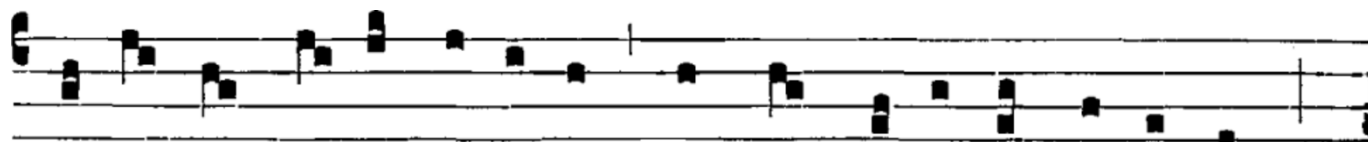


Con - súr - git Christus túmulo, Vic - tor re - dit de bá - ra - thro,



Ty - ránnum tru - dens vín - cu - lo, Et Pa - ra - dí - sum ré - serans.

*Christ ressuscité glorieux Est des enfers victorieux,
Et rompt de Satan les liens, Ouvrant le Paradis aux siens.*

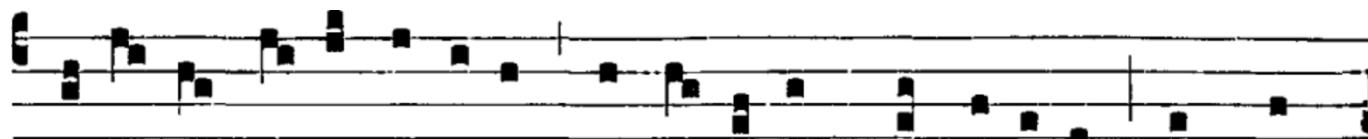


Quaésu-mus, Auctor ómni-um, In hoc paschá-li gáu-di-o,

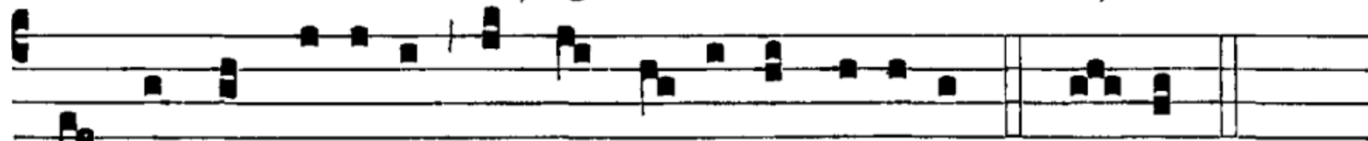


Ab om-ni mor-tis ím-pe-tu Tu-um de-fén-de pó-pu-lum.

*Nous te prions, grand Dieu de tous Qu'en ce temps pascal gai et doux,
Tu nous pardonnes les péchés, Dont à la mort serions tachés.*



Gló-ri-a ti-bi Dómi-ne, Qui sur-re-xísti a mórtu-is, Cum Patre



et Sancto Spí-ri-tu, In sempi-térna saécu-la. A-men.

*Gloire soit à toi, ô Sauveur, Qui est ressuscité vainqueur,
Au Père, et Saint Esprit divin, Aux siècles des siècles sans fin. Amen.*

VERSET

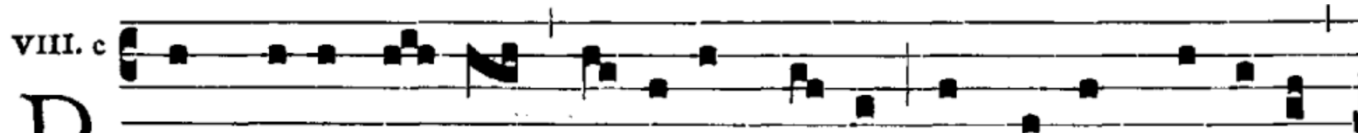
✠. Mane nobíscum, Dómine, allelú-ia.

✠. Demeurez avec nous, Seigneur, alléluia.

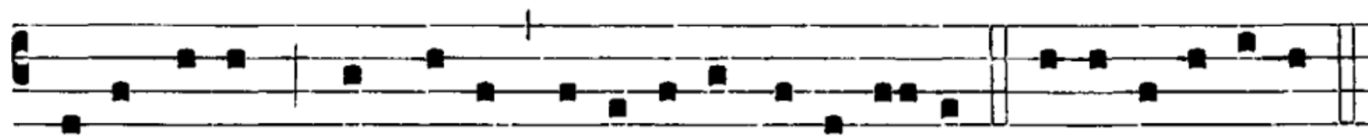
✠. Quóniam advesperáscit, allelú-ia.

✠. Parce que le soir tombe, alléluia.

MAGNIFICAT – VIII^{EME} TON



P oster di-es o-cto, * já-nu-is clausis, ingrèssus Dóminus



di-xit e-is: Pax vobis, alle-lú-ia, al-le-lú-ia. E u o u a e.

*Huit jours après, les portes étant fermées, le Seigneur entra,
et dit à ses disciples: Paix à vous, alléluia, alléluia.*

Ma-gní-ficat *
ánima me-a Dó-minum.

Mon âme glorifie le Seigneur;

*Et ex-sultavit spíritus me-us *
in Deo salu-tá-ri me-o,*

Et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur,

Qui-a respéxit humilitátem ancíllæ **su-æ** : *
ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes
gene-ra-ti-**ó**-nes.

Qui-a fecit mihi magna qui **po**-tens est : *
& sanctum *no-men* **e-jus**.

Et mi-sericórdia ejus a progénie in pro-gé-
nies *
timén-ti-bus **e-um**.

Fe-cit poténtiam in bráchio **su-o** : *
dispérsit supérbos mente cor-dis **su-i**.

De-pó-suit poténtes de **se-de**, *
et exal-ta-vit **hú**-miles.

E-su-rientes implévit **bo**-nis : *
& dívites dimí-sit i-**ná**-nes.

Sus-cé-pit Israel púerum **su-um** : *
recordátus misericór-di-æ **su-æ**,

Si-cut locútus est ad patres **nos**-tros, *
Abraham et sémini e-jus in **sæ**-cula.

Gló-ri-a Patri, et **Fí**-lio, *
et Spirí-tu-i **Sanc**-to.

Si-cut erat in princípío, et nunc, et **sem**-per, *
et in sæcula sæcu-ló-rum. **A**-men.

Parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante ;
& désormais je serai appelée bienheureuse dans la
succession de tous les siècles.

Car il a fait en moi de grandes choses, lui qui est
tout-puissant, & de qui le nom est saint.

Sa miséricorde se répand d'âge en âge sur ceux qui
le craignent.

Il a déployé la force de son bras. Il a dissipé ceux
qui s'élevaient d'orgueil dans les pensées de leur
cœur.

Il a arraché les grands de leur trône, & il a élevé
les petits.

Il a rempli de biens ceux qui étaient affamés, & il a
renvoyé vides ceux qui étaient riches.

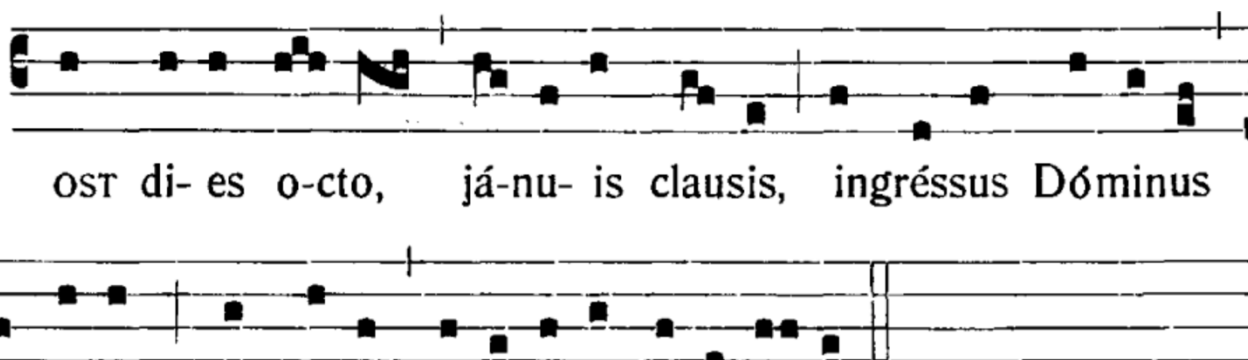
S'étant souvenu de sa miséricorde, il a pris en sa
protection Israël son serviteur,

Selon la promesse qu'il a faite à nos pères, à
Abraham & à sa race pour toujours.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit.

Comme il était au commencement, & maintenant, &
toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

VIII. c



P OST di- es o-cto, já-nu- is clausis, ingrèssus Dóminus
di-xit e- is : Pax vobis, alle-lú-ia, al-le-lú- ia.

Huit jours après, les portes étant fermées, le Seigneur entra,
et dit à ses disciples : Paix à vous, alléluia, alléluia.

Oraison

✠. Dóminus vobíscum.

✠. Et cum spirítu tuo.

Orémus.

PRÆSTA, quæsumus, omnípotens Deus : † ut,
qui paschália festa perégimus, * hæc, te
largiénte, móribus et vita teneámus.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium
tuum, † qui tecum vivit & regnat in unitáte

✠. Le Seigneur soit avec vous.

✠. Et avec ton esprit.

Prions.

Accordez-nous, Dieu tout-puissant, qu'après avoir
célébré les fêtes pascales, nous les fassions par
votre grâce passer dans nos mœurs & notre vie.

Par notre même Seigneur Jésus-Christ, votre Fils,
qui avec vous vit & règne en l'unité du Saint Esprit,

Spiritus sancti Deus : * per ómnia sæcula
sæculórum.

R. Amen.

Dieu pour les siècles des siècles.

R. Amen.

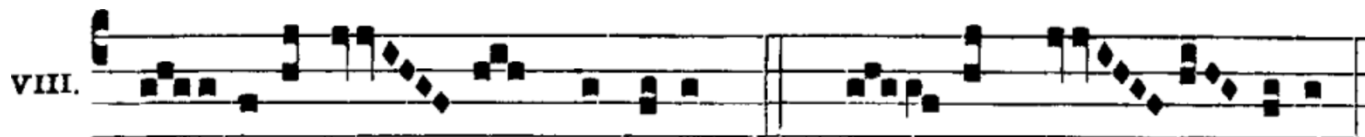
CONCLUSION DES VEPRES

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spirítu tuo.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec ton esprit.



Be- nedi-cá- mus Dómino. *R.* De- o grá- ti- as.

V. Bénissons le Seigneur. *R.* Rendons grâces à Dieu.

L'officiant conclut sur un ton très grave :

V. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei
requiéscent in pace.

R. Amen.

V. Que les âmes des fidèles défunts, par la
miséricorde de Dieu, reposent en paix.

R. Amen.





AU SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT

MOTET D'EXPOSITION – I^{ER} TON

Au temps de Pâques.

Au Salut,

Grande Antienne.

Antienne à deux chœurs :

Extraite des anciens Processionaux,
antérieure au X^e siècle.

I.
E -GO sum* Alpha et Omé-ga, pri-mus et no- vís-si-
 mus, in- í-ti- um et fi- nis, qui ante mundi prin-cí-pi- um,
 et in saécu-lum saé-cu-li vi- vo in ae- tér-num. Mór-
 tu- us et se- púl-tus, re-surré-xi, vo- bíscum sum : vi-dé-

tu-us et se- púl-tus, re-surré-xi, vo- bíscum sum : vi-dé-
 te qui- a e-go i-pse sum, et non est De- us
 praeter me : * Alle- lú-ia.

Les chantres du 1^{er} chœur entonnent, et ce chœur continue :

E-go sum * vestra red-émpti- o, e-go sum Rex ve-
 ster, e-go vos re-susci-tá-bo in di- e no- víssimo.

*Les deux chœurs : * Allélúia.*

*Je suis, moi, * l'Alpha & l'Oméga, le premier et le dernier, le commencement & la fin, celui qui est avant le début du monde, et dans les siècles des siècles, je vis à jamais. Je suis mort & fut enseveli, je suis ressuscité, je suis avec vous ; voyez, car c'est bien moi, et il n'y a d'autre Dieu que moi, * allélúia. V. Je suis, moi, votre rédemption, je suis, moi, votre Roi, je vous ressusciterai, moi, au dernier jour, * allélúia.*



A LA B.V. MARIE – VI^{EME} TON

Les chantres continuent :

Tous :

Ant.
VI.

R

E-GINA coe-li lae-tá-

re, al-le-lú-ia: Qui-a

quem me-ru-í-sti por-

tá-re, alle-

lú-ia: Re-surré-xit, sic-ut di-xit, al-le-lú-ia: O-ra pro no-

bis De-um, alle-

*

**

lú-ia.

*Reine du ciel, réjouissez-vous, alléluia, Car celui que vous avez mérité de porter, alléluia,
Est ressuscité, comme il l'avait dit, alléluia, Priez pour nous Dieu, alléluia.*

✠. Gaude et lætare Virgo María, alle-lu-ia.

✠. Réjouis-toi & sois dans la joie, Vierge Marie, alléluia.

✠. Quia surrexit Dóminus vere, alle-lu-ia.

✠. Parce que le Seigneur est vraiment ressuscité, alléluia.

Orémus.

Prions.

DEVS qui per resurrectionem Fílii tui Dómini nostri Jesu Christi mundum lætificáre di-gnátus es: † præsta, quæsumus; ut per ejus Genitrícem Vírgi-nem Ma-rí-am * perpétuæ capiámus gáudia vi-tæ.

Dieu qui par la résurrection de votre Fils notre Seigneur Jésus Christ avez daigné réjouir le monde, faites, s'il vous plaît, que par sa Mère la Vierge Marie, nous goûtions les joies d'une vie éternelle.

Per eúmdem Christum Dóminum nos-trum.

Par le même Christ notre Seigneur.

✠. Amen.

✠. Amen.

PRIERE A SAINT JOSEPH

Nous recourons à vous dans notre tribulation, ô bienheureux Joseph : et, après avoir imploré le secours de votre sainte Epouse, nous sollicitons aussi avec confiance votre patronage. Par l'affection qui vous a uni à la Vierge Immaculée, Mère de Dieu, par l'amour paternel, dont vous avez entouré l'Enfant-Jésus, nous vous supplions de regarder avec bonté l'héritage que Jésus-Christ a conquis au prix de son sang, et de nous assister de votre puissance et de votre secours, dans nos besoins.

Protégez, ô très sage gardien de la divine Famille, la race élue de Jésus-Christ. Préservez-nous, ô Père très aimant, de toute souillure d'erreur et de corruption, soyez-nous favorable, ô notre très puissant libérateur.

Du haut du ciel, assistez-nous dans le combat que nous livrons à la puissance des Ténèbres ; et de même que vous avez arraché autrefois l'Enfant-Jésus au péril de la mort, défendez aujourd'hui la Sainte Eglise de Dieu des embûches de l'Ennemi et de toute adversité.

Couvrez chacun de nous de votre perpétuelle protection, afin que, à votre exemple, et soutenus par votre secours, nous puissions vivre saintement, pieusement mourir, et obtenir la béatitude éternelle.

R. Ainsi soit-il.

PRIERE POUR NOTRE SAINT PERE LE PAPE

Cantus IV. (*Pro tempore paschali*).

6. **O** - rémus pro Pontí-fice nóstro Francís-co. **R.** Dómi-
nus consérvet é-um, et vi-ví-fi-cet é- um, et be-á-tum
fáci-at é- um in tér-ra, et non trádat é-um in ánimam
inimicó-rum é-jus.

V. *Prions pour notre Pontife François.*

R. *Que le Seigneur le garde, lui donne une longue vie, le rende heureux sur la terre et ne l'abandonne point à la puissance de ses ennemis.*

V. Fiat manus tua super virum dexteræ **tu-æ.**

R. Et super fílium hóminis quem confirmásti **ti-bi.**

Orémus.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, miserére fámulo tuo Pontífici nostro Fran-cís-co, † et dirige eum secúndum tuam cleméntiam in viam salú-tis æ-tér-næ ; * ut, te donánte, tibi plácita cúpiat et tota virtúte per-fí-ciat.

Per Christum Dóminum **nos-trum.**

R. Amen.

V. *Étendez votre main sur l'homme de votre droite.*

R. *Et sur le fils de l'homme que vous vous êtes attaché.*

Prions.

Dieu tout-puissant et éternel, ayez pitié de votre serviteur, notre Pontife François, et daignez le conduire selon votre clémence dans la voie du salut éternel, afin que, par votre grâce, il cherche tout ce qui vous plaît et l'accomplisse de tout son pouvoir.

Par le Christ notre Seigneur.

A LA BENEDICTION

*Tantum ergo sacramentum
Veneremur cernui:
Et antiquum documentum
Novo cedat ritui:
Præstet fides supplementum
Sensuum defectui.*

*Genitori genitoque
Laus et jubilatio.
Salus, honor, virtus quoque
Sit et benedictio:
Procedenti ab utroque
Compar sit laudatio. Amen.*

✠. Panem de cœlo præstitisti eis, allelu-ia.
✠. **Omne delectaméntum in se habéntem, allelu-ia.**

Orémus.

DEVS, qui nobis sub Sacraménto mirabíli
passiónis tuæ memóriam reli-**quís-ti** : † tríbue,
quæsumus, ita nos Córporis et Sanguinis tui
sacra mystéria **ve-ne-rá-ri** ; * ut redemptionis
tuæ fructum in nobis jugiter senti-**á-mus**.

Qui vivis et regnas in sæcula sæcu-**lô-rum**.

✠. **Amen.**

*Un si auguste sacrement
Adorons-le front contre terre
Et que l'ancienne alliance
Fasse place au rite nouveau.
Que la foi supplée
A la faiblesse de nos sens.*

*Au Père et au Fils
Soit Louange et jubilation,
Salut, honneur, puissance
Et bénédiction;
A Celui qui procède de l'un et de l'autre
Soit égale louange. Amen.*

✠. Vous leur avez donné un pain céleste, alléluia.
✠. Qui renferme en lui toute béatitude, alléluia.

Prions.

*Dieu, qui nous a conservé le souvenir de votre
passion et de votre mort, en établissant un
Sacrement admirable : faites que par une vénération
profonde pour le Mystère sacré de votre Corps & de
votre Sang, nous éprouvions sans cesse le fruit de la
rédemption que vous avez opérée.*

Vous qui vivez & réglez dans les siècles des siècles.

✠. **Amen.**

BENEDICTION DU TRES-SAINT SACREMENT

LOUANGES DIVINES EN REPARATION DES BLASPHEMES

Dieu soit béni ! Béni soit son saint Nom ! Béni soit Jésus-Christ vrai Dieu et vrai Homme ! Béni soit le Nom de Jésus ! Béni soit son Sacré-Cœur ! Béni soit son très précieux Sang ! Béni soit Jésus au Très-Saint Sacrement de l'Autel ! Béni soit l'Esprit Saint Consolateur !

Bénie soit l'Auguste Mère de Dieu, la Très Sainte Vierge Marie ! Bénie soit sa Sainte et Immaculée Conception ! Bénie soit sa glorieuse Assomption ! Béni soit le Nom de Marie, Vierge et Mère ! Béni soit saint Joseph son très chaste Époux ! Béni soit Dieu dans ses Anges et dans ses Saints !

Mon Dieu, donnez-nous des prêtres ! Mon Dieu, donnez-nous de saints prêtres ! Mon Dieu, donnez-nous beaucoup de saints prêtres !

CHANT D'ACTION DE GRACES PASCAL

Cantilène pascalle O filii et filiae – mélodie du XIII^{ème} siècle, paroles de Jehan Tisserant (XV^{ème} siècle)

✠. **Alleluia, alleluia, alleluia.**

1. O Fílii et filiae,
Rex cœlestis, Rex glóriæ,
Morte surréxit hódie. Alleluia.

*O fils et filles,
Le roi des cieux, le roi de gloire,
De la mort est ressuscité. Alleluia.*

2. In hoc festo sanctissimo,
Sit laus et jubilatio,
BENEDICAMVS DÓMINO. Alleluia

*En cette fête très sainte,
Soit louange et jubilation.
BENISSONS LE SEIGNEUR. Alleluia.*

3. Ex quibus nos humílimas,
Devótas atque débitas
DEO dicámus GRÁTIAS. Alleluia.

*De tout cela avec humilité,
Dévotion pour les bienfaits reçus,
RENDONS GRACES A DIEU. Alleluia.*